

Addendum B



Centre for Bible Interpretation and Translation in Africa

Department of Ancient Studies and
Department of Old and New
Testament
University of Stellenbosch
Private Bag X1
Matieland 7602 South Africa
[cvdm@sun.ac.za](mailto:cvd@m.sun.ac.za)
tel. 021 8083268
fax 021 8083655
website: www.sun.ac.za/cebita

Annual Report: 1 Jan - 31 Dec 2015 (Afrikaans from p. 8 onwards)

1. Introduction: Focal points in the light of the Centre's aims

The Centre's activities in 2015 were focused especially on the following:

- The next translation of the Bible into Afrikaans;
- The use of Logos and the development of short courses in Greek and Hebrew;
- Further expansion of the relationship with Bible translation agencies.

The Mission Statement and Aims of the Centre that direct these activities may be read on: http://www.cebita.org/About_Profile.htm.

2. Staff

The Centre has no permanent staff members.

Management Committee:

Prof. CHJ van der Merwe acted as director in 2015.

Prof. HL Bosman acted as chairperson of the Management Committee, with Professors LJM Claassen, LC Jonker, AEJ Mouton, N Koopman and J Punt as representatives of the Faculty of Theology, and Professors I Cornelius, LJ de Stadler, AE Feinauer and CHJ van der Merwe as representatives of the Faculty of Arts and Social Sciences. Rev. Masenyani Baloyi represented the Bible Society of South Africa and Mr H Raubenheimer the private sector. Dr M Nel and GR Kotze functioned as co-opted members.

Collaborators:

Staff members of the Departments of Ancient Studies and of the Old and New Testament who are engaged in related research serve as collaborators in the Centre, as do Professors Extraordinary etc. who are associated with these two Departments.

3. Research output and PhD projects

The following articles and chapters in books directly related to Bible translation and interpretation were published by members of CEBITA or by some of their students in 2015:

- ANDRASON A. Towards the Ocean of the Biblical Hebrew Verbal System. *Folia Orientalia* 2015; **52**:11-32.
- ANDRASON A, LYLE K. Functional Schizophrenia of Biblical Hebrew *bēlî* and its Cognitive Modelling: Part 1. *Journal of Northwest Semitic Languages* 2015; **41**(1):1-36.
- ANDRASON A, LYLE K. Functional Schizophrenia of Biblical Hebrew *bēlî* and its Cognitive Modelling: Part 2. *Journal of Northwest Semitic Languages* 2015; **41**(2):1-30.
- ANDRASON A, VAN DER MERWE CHJ. The Semantic Potential of Verbal Conjugations as a set of Polysemous Senses: The *Qatal* in Genesis. *Hebrew Studies* 2015; **56**:71-88.
- BOSMAN, HL. Ants, Spiders or Bees and Ticks? A Typology of Old Testament Scholarship in South Africa since 1994. *OTE* 2015 **28**(3): 636 -654.
- BOSMAN, HL. The Hebrew Bible / Old Testament studies in Africa. In *The Interpretation of the Hebrew Bible / Old Testament*, Volume III / 2: From Modernism to Post-Modernism – The Nineteenth and Twentieth Centuries. Edited by M. Saebo, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2015:253 – 268.
- CEZULA, N. De-Ideologizing Ezra-Nehemiah: Challenging Discriminatory Ideologies. In *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Dignity*. Edited by J. Claassens and BC. Birch. Wipf and Stock: Eugene, 2015:117-138.
- CEZULA, N. Reading the Bible in the African Context: Assessing Africa's Love Affair with Prosperity Gospel, *Stellenbosch Theological Journal* 2015; **1**(2): 131-153.
- CLAASSENS, J, and BC BIRCH (eds). *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Human Dignity*. Wipf and Stock: Eugene, 2015.
- CLAASSENS, J. Violence, Mourning, Politics: Rizpah's Lament in Conversation with Judith Butler. In *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Human Dignity*. Edited by J. Claassens and BC Birch. Wipf and Stock: Eugene, 2015:19-36.
- CLAASSENS J. Tragic Laughter: Laughter as Resistance in the Book of Job, *Interpretation* 2015; **69**(2):143-155.
- CLAASSENS J. Memories of Midwives, Special Forum on African Biblical Interpretation, *JBL* **134**(4): 877-881.
- CLAASSENS J. Rethinking Humour in the Book of Jonah: Tragic Laughter as Resistance in the Context of Trauma, *OTE* 2015; **28**(3):655-673.
- JONKER LC. From Pentateuch to Chronicles. What does the End (Chronicles) of the Hebrew Bible Canon Imply for the Understanding of its Beginning (Pentateuch)?, *Biblische Zeitschrift* 2015; **59**(1):39-53.
- JONKER LC. *From Adequate Biblical Interpretation to Transformative Intercultural Hermeneutics*. Elkhart ID: Institute for Mennonite Studies, 2015. (Collection of previously published

articles – non-subsidised publication).

- JONKER LC. Who's Speaking? On Whose Behalf? The Book of Haggai from the Perspective of Identity Formation in the Persian Period. In: *History, Memory, Hebrew Scriptures. A Festschrift for Ehud Ben Zvi*. Edited by I. Wilson and D.V. Edelman. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015:197-214.
- JONKER LC. Of Writers and Readers. Facilitating the Intercultural Encounter between (Ancient) Texts and (Contemporary) Readers. In: *New Perspectives on Intercultural Reading of the Bible*. Edited by D.S. Schipani, M. Brinkman and H. Snoek. Eklhart ID: Institute of Mennonite Studies, 2015:239-255.
- JONKER LC. Agrarian Economy through City-Elites' Eyes: Reflections of Late Persian Period Yehud Economy in the Genealogies of Chronicles. In: *The Economy of Ancient Judah in Its Historical Context*. Edited by Marvin Miller, Ehud Ben Zvi, and Gary Knoppers. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015:75-99.
- JONKER LC. 'The Ark of the Covenant of the Lord' The Place of Covenant in the Chronicler's Theology. In: *Covenant in the Persian Period: from Genesis to Chronicles*. Edited by Richard Bauckham and Gary Knoppers. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015:393-414.
- JONKER LC. On Becoming a Family in South Africa: Intercultural Bible Reading as Transformative Power in Society. In: *Bible and Transformation: The Promise of Intercultural Bible Reading*, Semeia Studies 81. Edited by Janet Dyk and Hans de Wit. Atlanta: SBL Press. 2015. (English translation of previously published article – non-subsidised publication).
- KOTZÉ GR. Comments on the Expression of Hope in LXX Lamentations 5:19-22. *Old Testament Essays (New Series)* 2015; **28**(1):121-153.
- KOTZÉ GR. Lion Imagery In 1 Maccabees 3:4. *Journal for Semitics/Tydskrif vir Semitistiek* 2015; **24**(1):326-351.
- LYLE K. Benefits of Principled Analysis of Biblical Hebrew Prepositions. *Journal for Semitics/Tydskrif vir Semitistiek* 2015; **24**(2):403-426.
- MOUTON E, KAPUMA G, HANSEN L, TOGOM T. (eds). *Living with Dignity: African perspectives on gender equality*. Stellenbosch: SUN MeDIA. (Awarded Andrew Murray-Desmond Tutu prize 2016). 2015.
- MOUTON E. (with KAPUMA G, HANSEN L, TOGOM T.) Introduction. In *Living with Dignity: African perspectives on gender equality*. Edited by E. Mouton, G. Kapuma, L. Hansen and T. Togom. Stellenbosch: SUN MeDIA, 2015:7-15.
- MWANIKI, L. & MOUTON, E. From patriarchy to participatory freedom? The transformative potential of the Ephesians household code in view of changing gender roles in Kenyan families. In *Living with Dignity: African perspectives on gender equality*. Edited by E. Mouton, G. Kapuma, L. Hansen and T. Togom. Stellenbosch: SUN MeDIA, 2015:343-375
- NEL, MJ. The motive of forgiveness in the Gospel according to Matthew, *In die Skriflig* 2015; **49**(1), Art. #1917, 9 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/ids.v49i1.1917>.

- NEL, MJ. The renouncement of possessions according to Matthew 19:16–30, *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 2015; **71**(1), Art. 2928, 8 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/hts.v71i1.2928>.
- NEL, MJ. Interpersoonlike vergifnis in Matteus 18:15–35, *In die Skriflig* 2015; **49**(2), Art. #1935, 8 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/ids.v49i2.1935>.
- NEL, MJ. 2014. Kidnapping. In Brawley, Robert (ed.). 2014. *Oxford Encyclopaedia of the Bible and Ethics*. Oxford University Press: Oxford.
- NEL, MJ. 2014. Fidelity. In Brawley, Robert (ed.). 2014. *Oxford Encyclopaedia of the Bible and Ethics*. Oxford University Press: Oxford.
- NEL, MJ. 2015. Preekstudies: Johannes 16:12-157. Leesrooster projek. BUVTON, Stellenbosch University
- NEL, MJ. 2015. Maandelikse rubriek in *Die Kerkbode*.
- PUNT, J. 2015. Preekstudies: Kol 3:12-17. Leesrooster projek. BUVTON, Stellenbosch University.
- PUNT, J. 2015. *Postcolonial Biblical Interpretation. Reframing Paul*. STAR Vol. 20. Leiden: Brill.
- PUNT, J. Teaching Mark through a postcolonial optic. *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 2015; **71**(1), Art. #2970, 9 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/hts.v71i1.2970>.
- PUNT, J. Discerning Empire in Biblical Studies: Tools of the trade? In *The New Testament in the Graeco-Roman World*. Articles in Honor of Abe Malherbe, Edited by M. Nel, JG. van der Watt, and FJ. van Rensburg, Theology in Africa, Vol. 4. Münster: LIT Verlag. 2015:197-225.
- RUNGE S. The Exegetical Significance of Synoptic Differences from the Standpoint of Discourse Grammar. *Journal of the Evangelical Theological Society* 2015; **58**(2):325-334.
- VAN DER WALT, C; BARKER, K. Making the Circle bigger. Local contextual Bible reading goes global. In: *Bible and Transformation: The Promise of Intercultural Bible Reading*, Semeia Studies 81. Edited by Janet Dyk and Hans de Wit. Atlanta: SBL Press. 2015. (English translation of previously published article – non-subsidised publication).
- VAN DER WALT, C. It's the Price I guess for the Lies I've Told that the Truth it no Longer Thrills me..." Reading Queer Lies to Reveal Straight Truths in Genesis 38. In *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Human Dignity*. Edited by J. Claassens and BC Birch. Wipf and Stock: Eugene, 2015.
- VAN DER WALT, C. Power Games: Using Foucault to Shed Light on Power Dynamics of Intercultural Bible Study Groups: Discussion of a Qualitative Research Project. In: *New Perspectives on Intercultural Reading of the Bible*. Edited by D.S. Schipani, M. Brinkman and H. Snoek. Eklhart ID: Institute of Mennonite Studies, 2015:217-238.
- One PhD project that has direct implications for Bible translation and interpretation was completed:
- Watt, M (Prof. CHJ van der Merwe with co-supervisor Prof. ER Wendland) (2015) "Resculpting Hebrew poetry: the re-creation of a sacred text exemplified by Psalms 2, 3 and 131."

One new PhD project was launched in 2015 to address translation problems that have emerged during the translation of the New Afrikaans Bible.

4. New Afrikaans Bible translation

The editorial committee for this translation, on which Prof. van der Merwe also serves, met four times during 2015. Firstly, it must check whether the translation teams are complying with the translation brief, and secondly, it must ensure that expressions in the source text are translated consistently by all the translation teams. In 2015 the following sections were completed: Exodus 15-40, 1 Sam 20-2 Sam, 1-2 Kings, 1 Chronicles. An average of 25 000 words per five-day workshop were checked.

5. Bible translation agencies and the Centre

In February Prof. van der Merwe attended a two-day workshop organised by the *UBS (United Bible Societies)* in Durbanville. The purpose of the workshop was to bring together all participants in the *Marble* project (reported on in 2014) in order to formulate the long- and medium-term goals of the project. Dr du Bois, who manages the project, visited Stellenbosch the weekend after the workshop. It became evident from the discussions that there was still a great deal of potential for close collaboration between the Centre and the *UBS* (especially with regard to the *Marble* project). It was arranged that negotiations would be continued in February 2016.

The Centre continued to build relationships with other role players who were filling the gaps left by the scaling down of the role of the *UBS* in Africa. Prof. van der Merwe attended a mini-conference of *Biblica* at STIAS in Stellenbosch on 24-25 March. Later in the year he also received as a guest Dr Moo, the chair of the editorial committee of the *New International Version* (the English translation of the Bible published by *Biblica*).

Dr James Maxey from the American Bible Society visited the Centre at the end of March. Intensive discussions were held on the current initiatives of the *UBS* and the relationship between this organisation and the American Bible Society – especially the latter's translation division, the Nida Institute. It is clear that the donor organisation *Every Tribe Every Nation (ETEM)* is playing a decisive role at the moment in funding *UBS* and the American Bible Society, as well as Bible translation projects across the world. The organisation is prepared to donate money to any translation agency and attaches a great deal of value to the thorough training of translators. But it makes high demands regarding the rate at which translations must be completed.

In May Prof. van der Merwe was a guest lecturer at the Nida School (an initiative of the Nida Institute and an opportunity partly funded by *ETEM*) in Misano, Italy. An adapted version of his lecture "How 'direct' can a direct translation be? Some perspectives from the realities of a new type of church Bible" appears in *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 71(1) 2016.

Prof. Ernst Wendland was one of five facilitators at a workshop of the Nida Institute in Misano (Italy) during 7-11 September 2015, which had as its theme "Bible translation and church interpreting: Challenges and Synergies".

6. Short courses in biblical languages and Logos

It was reported in 2014 that three problem areas had been identified which need to be addressed in order to make the presentation of short courses at Stellenbosch practically viable. The first was the absence of a basic 'generic' linguistic model that could be used in both the Greek and the Hebrew models. Secondly, there was a lack of e-learning materials that would enable offering the abovementioned modules in an accelerated way to students whose home languages differ drastically from Greek and Hebrew and whose insights into the basics of linguistics is limited. Thirdly, there was a lack of a set of e-learning products that could assist students to review the contents of formal lectures in their own time and at their own pace – not only regarding the basic but also the complex constructions of Greek and Hebrew. With funding from the Arts Faculty's e-learning initiative a team of postgraduate students and lecturers from the Department of Ancient Studies launched a pilot study to investigate aspects of the first two problem areas. The blended learning package on the recognition of word types and sentence analysis will be finalised during the course of 2016.

Discussions with churches on the implementation of short courses for teaching Greek and Hebrew to second career students and interested postgraduate students, as well as to refresh ministers' knowledge of these two languages, are progressing slowly but surely. A two-day workshop in the effective utilisation of the sources in the "Stellenbosch package" of Logos in order to do justice to the foundational Greek and Hebrew texts in the reading of the Old and New Testaments is planned for April 2016 (under the auspices of *Communitas*).

The *UBS*, in the person of Dr Samy Tioye, approached the Centre in December 2015 with a request that it offer once again a short course in Hebrew in Nairobi, as well as elsewhere in West Africa. The latter presentation will be given in French. The details of this initiative will be worked out during the course of 2016.

7. Finances

The Centre's short-term finances are sound. The details appear in the financial statement for 2015. The report is attached.

8. Acknowledgements

The Centre wishes to thank the Management Committee and the Executive Committee for their support.



.....5 May 2015

Prof. HL Bosman

Chair: Management Committee



Prof. CHJ van der Merwe 5 May 2015

Director

Addendum B



Sentrum vir Bybelinterpretasie en Vertaling in Afrika

Departement Antieke Studie en
Departement Ou en Nuwe Testament
Universiteit van Stellenbosch
Privaatsak X1
Matieland 7602 Suid-Afrika
cvdn@sun.ac.za
tel. 021 8083268
faks 021 8083655
webwerf: www.sun.ac.za/cebita

Jaarverslag: 1 Jan - 31 Des 2015

1. Inleiding: Fokuspunte in die lig van Sentrumdoelstellings

Die Sentrum se aktiwiteite het in 2015 veral gefokus op die volgende sake:

- Die volgende vertaling van die Bybel in Afrikaans;
- Die gebruik van Logos en ontwikkeling van die kortkursusse in Griek en Hebreeus
- Die verder uitbou van die verhouding met Bybelvertaalagentskappe.

Die Missie en Doelstellings van die Sentrum wat bg. aktiwiteite gerig het, kan gelees word op: http://www.cebita.org/About_Profile.htm.

2. Personeel

Die Sentrum het geen vaste personeellede nie.

Beheerkomitee:

Prof. CHJ van der Merwe tree vir 2015 op as direkteur.

Prof. HL Bosman, het as voorsitter van die beheerkomitee opgetree, met proff. Prof LJM Claassen, LC Jonker, AEJ Mouton, N Koopman en J Punt as verteenwoordigers van die Fakulteit Teologie, en proff. I Cornelius, LJ de Stadler, AE Feinauer en CHJ van der Merwe as verteenwoordigers van die Fakulteit Lettere en Sosiale Wetenskappe. Ds. Masenyani Baloyi het die Bybelgenootskap van Suid-Afrika en mnr. H Raubenheimer die private sektor verteenwoordig. Dr. M Nel en GR Kotze het as gekoöpteerde lid gefunksioneer.

Medewerkers:

Personeellede van die Departemente Antieke Studie en Ou & Nuwe Testament wat met verwante navorsing besig is, dien as medewerkers in die Sentrum, sowel as buitengewone professore ens. wat met hierdie twee departemente geassosieer word.

3. Navorsingsuitsette en PhD projekte

Die volgende artikels en artikels in boeke wat direk met Bybelvertaling en -interpretasie verband hou, is in 2015 deur lede van SEBIVA of deur van hulle studente gepubliseer:

ANDRASON A. Towards the Ocean of the Biblical Hebrew Verbal System. *Folia Orientalia* 2015; **52**:11-32.

ANDRASON A, LYLE K. Functional Schizophrenia of Biblical Hebrew *bēlî* and its Cognitive Modelling: Part 1. *Journal of Northwest Semitic Languages* 2015; **41**(1):1-36.

ANDRASON A, LYLE K. Functional Schizophrenia of Biblical Hebrew *bēlî* and its Cognitive Modelling: Part 2. *Journal of Northwest Semitic Languages* 2015; **41**(2):1-30.

ANDRASON A, VAN DER MERWE CHJ. The Semantic Potential of Verbal Conjugations as a set of Polysemous Senses: The *Qatal* in Genesis. *Hebrew Studies* 2015; **56**:71-88.

BOSMAN, HL. Ants, Spiders or Bees and Ticks? A Typology of Old Testament Scholarship in South Africa since 1994. *OTE* 2015 **28**(3): 636 -654.

BOSMAN, HL. The Hebrew Bible / Old Testament studies in Africa. In *The Interpretation of the Hebrew Bible / Old Testament*, Volume III / 2: From Modernism to Post-Modernism – The Nineteenth and Twentieth Centuries. Edited by M. Saebo, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2015:253 – 268.

CEZULA, N. De-Ideologizing Ezra-Nehemiah: Challenging Discriminatory Ideologies. In *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Dignity*. Edited by J. Claassens and BC. Birch. Wipf and Stock: Eugene, 2015:117-138.

CEZULA, N. Reading the Bible in the African Context: Assessing Africa's Love Affair with Prosperity Gospel, *Stellenbosch Theological Journal* 2015; **1**(2): 131-153.

CLAASSENS, J, and BC BIRCH (eds). *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Human Dignity*. Wipf and Stock: Eugene, 2015.

CLAASSENS, J. Violence, Mourning, Politics: Rizpah's Lament in Conversation with Judith Butler. In *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Human Dignity*. Edited by J. Claassens and BC Birch. Wipf and Stock: Eugene, 2015:19-36.

CLAASSENS J. Tragic Laughter: Laughter as Resistance in the Book of Job, *Interpretation* 2015; **69**(2):143-155.

CLAASSENS J. Memories of Midwives, Special Forum on African Biblical Interpretation, *JBL* **134**(4): 877-881.

CLAASSENS J. Rethinking Humour in the Book of Jonah: Tragic Laughter as Resistance in the Context of Trauma, *OTE* 2015; **28**(3):655-673.

JONKER LC. From Pentateuch to Chronicles. What does the End (Chronicles) of the Hebrew Bible Canon Imply for the Understanding of its Beginning (Pentateuch)?, *Biblische Zeitschrift* 2015; **59**(1):39-53.

JONKER LC. *From Adequate Biblical Interpretation to Transformative Intercultural Hermeneutics*. Elkhart ID: Institute for Mennonite Studies, 2015. (Collection of previously published articles – non-subsidised publication).

- JONKER LC. Who's Speaking? On Whose Behalf? The Book of Haggai from the Perspective of Identity Formation in the Persian Period. In: *History, Memory, Hebrew Scriptures. A Festschrift for Ehud Ben Zvi*. Edited by I. Wilson and D.V. Edelman. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015:197-214.
- JONKER LC. Of Writers and Readers. Facilitating the Intercultural Encounter between (Ancient) Texts and (Contemporary) Readers. In: *New Perspectives on Intercultural Reading of the Bible*. Edited by D.S. Schipani, M. Brinkman and H. Snoek. Eklhart ID: Institute of Mennonite Studies, 2015:239-255.
- JONKER LC. Agrarian Economy through City-Elites' Eyes: Reflections of Late Persian Period Yehud Economy in the Genealogies of Chronicles. In: *The Economy of Ancient Judah in Its Historical Context*. Edited by Marvin Miller, Ehud Ben Zvi, and Gary Knoppers. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015:75-99.
- JONKER LC. 'The Ark of the Covenant of the Lord' The Place of Covenant in the Chronicler's Theology. In: *Covenant in the Persian Period: from Genesis to Chronicles*. Edited by Richard Bauckham and Gary Knoppers. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015:393-414.
- JONKER LC. On Becoming a Family in South Africa: Intercultural Bible Reading as Transformative Power in Society. In: *Bible and Transformation: The Promise of Intercultural Bible Reading*, Semeia Studies 81. Edited by Janet Dyk and Hans de Wit. Atlanta: SBL Press. 2015. (English translation of previously published article – non-subsidised publication).
- KOTZÉ GR. Comments on the Expression of Hope in LXX Lamentations 5:19-22. *Old Testament Essays (New Series)* 2015; **28**(1):121-153.
- KOTZÉ GR. Lion Imagery In 1 Maccabees 3:4. *Journal for Semitics/Tydskrif vir Semitistiek* 2015; **24**(1):326-351.
- LYLE K. Benefits of Principled Analysis of Biblical Hebrew Prepositions. *Journal for Semitics/Tydskrif vir Semitistiek* 2015; **24**(2):403-426.
- MOUTON E, KAPUMA G, HANSEN L, TOGOM T. (eds). *Living with Dignity: African perspectives on gender equality*. Stellenbosch: SUN MeDIA. (Awarded Andrew Murray-Desmond Tutu prize 2016). 2015.
- MOUTON E. (with KAPUMA G, HANSEN L, TOGOM T.) Introduction. In *Living with Dignity: African perspectives on gender equality*. Edited by E. Mouton, G. Kapuma, L. Hansen and T. Togom. Stellenbosch: SUN MeDIA, 2015:7-15.
- MWANIKI, L. & MOUTON, E. From patriarchy to participatory freedom? The transformative potential of the Ephesians household code in view of changing gender roles in Kenyan families. In *Living with Dignity: African perspectives on gender equality*. Edited by E. Mouton, G. Kapuma, L. Hansen and T. Togom. Stellenbosch: SUN MeDIA, 2015:343-375
- NEL, MJ. The motive of forgiveness in the Gospel according to Matthew, *In die Skriflig* 2015; **49**(1), Art. #1917, 9 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/ids.v49i1.1917>.
- NEL, MJ. The renouncement of possessions according to Matthew 19:16–30, *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 2015; **71**(1), Art. 2928, 8 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/>

hts.v71i1.2928.

- NEL, MJ. Interpersoonlike vergifnis in Matteus 18:15–35, *In die Skriflig* 2015; **49**(2), Art. #1935, 8 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/ids.v49i2.1935>.
- NEL, MJ. 2014. Kidnapping. In Brawley, Robert (ed.). 2014. *Oxford Encyclopaedia of the Bible and Ethics*. Oxford University Press: Oxford.
- NEL, MJ. 2014. Fidelity. In Brawley, Robert (ed). 2014. *Oxford Encyclopaedia of the Bible and Ethics*. Oxford University Press: Oxford.
- NEL, MJ. 2015. Preekstudies: Johannes 16:12-157. Leesrooster projek. BUVTON, Stellenbosch University
- NEL, MJ. 2015. Maandelikse rubriek in *Die Kerkbode*.
- PUNT, J. 2015. Preekstudies: Kol 3:12-17. Leesrooster projek. BUVTON, Stellenbosch University.
- PUNT, J. 2015. *Postcolonial Biblical Interpretation. Reframing Paul*. STAR Vol. 20. Leiden: Brill.
- PUNT, J. Teaching Mark through a postcolonial optic. *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 2015; **71**(1), Art. #2970, 9 pages. <http://dx.doi.org/10.4102/hts.v71i1.2970>.
- PUNT, J. Discerning Empire in Biblical Studies: Tools of the trade? In *The New Testament in the Graeco-Roman World. Articles in Honor of Abe Malherbe*, Edited by M. Nel, JG. van der Watt, and FJ. van Rensburg, Theology in Africa, Vol. 4. Münster: LIT Verlag. 2015:197-225.
- RUNGE S. The Exegetical Significance of Synoptic Differences from the Standpoint of Discourse Grammar. *Journal of the Evangelical Theological Society* 2015; **58**(2):325-334.
- VAN DER WALT, C; BARKER, K. Making the Circle bigger. Local contextual Bible reading goes global. In: *Bible and Transformation: The Promise of Intercultural Bible Reading*, Semeia Studies 81. Edited by Janet Dyk and Hans de Wit. Atlanta: SBL Press. 2015. (English translation of previously published article – non-subsidised publication).
- VAN DER WALT, C. It's the Price I guess for the Lies I've Told that the Truth it no Longer Thrills me..." Reading Queer Lies to Reveal Straight Truths in Genesis 38. In *Restorative Readings: The Old Testament, Ethics and Human Dignity*. Edited by J. Claassens and BC Birch. Wipf and Stock: Eugene, 2015.
- VAN DER WALT, C. Power Games: Using Foucault to Shed Light on Power Dynamics of Intercultural Bible Study Groups: Discussion of a Qualitative Research Project. In: *New Perspectives on Intercultural Reading of the Bible*. Edited by D.S. Schipani, M. Brinkman and H. Snoek. Eklhart ID: Institute of Mennonite Studies, 2015:217-238.
- One PhD project that has direct implications for Bible translation and interpretation was completed:
- Watt, M (Prof. CHJ van der Merwe with co-supervisor Prof. ER Wendland) (2015) "Resculpting Hebrew poetry: the re-creation of a sacred text exemplified by Psalms 2, 3 and 131."
- Een PhD-projek wat direkte implikasies vir Bybelinterpretasie en -vertaling het, is voltooi:

Watt, M (Prof. CHJ van der Merwe met mede-studieleier Prof. ER Wendland) (2015)
“Re-sculpting Hebrew poetry: the re-creation of a sacred text exemplified by
Psalms 2, 3 and 131.”

In 2015 is daar ook een nuwe PhD projekte geloods om vertalingsprobeme aan te spreek wat tydens die maak van die Nuwe Afrikaanse Bybelvertaling na vore gekom het.

4. Nuwe Afrikaanse Bybelvertaling

Die redaksionele komitee van hierdie vertaling, waarvan Prof. van der Merwe deel is, het gedurende 2015 4 keer vergader. Die komitee het twee hooftake wat met mekaar verband hou: Eerstens moet gekontroleer word of vertaalspanne by die vertaalopdrag gehou het, en, tweedens, moet verseker word dat uitdrukkings in die bronteks konsekwent deur al die vertaalspanne vertaal is. In 2015 is die volgende gedeeltes voltooi: Exodus 15-40. 1 Sam 20-2 Sam, 1-2 Konings, 1 Kronieke Daar is gemiddeld 25 000 woorde per vyfdagswerkswinkel nagegaan.

5. Bybelvertaalagentskappe en die Sentrum

Prof van der Merwe woon in Februarie 'n tweedaagse werkswinkel by wat deur die *UBS (United Bible Societies)* in Durbanville gehou word. Die doel van die werkswinkel was om alle medewerkers aan die projek *Marble* (waaroor in 2014 berig is) bymekaar te bring en die lang- en mediumtermyn doelstellings van die projek te formuleer. Dr du Bois, wat aan die stuur van die projek staan, besoek Stellenbosch die naweek na die werkswinkel. Uit gesprekke het dit geblyk dat daar op die langtermyn nog baie potensiaal is vir noue samewerking tussen die Sentrum en die *UBS* (veral in terme van projek *Marble*). Daar word afgespreek dat onderhandelinge in Februarie 2016 voortgesit sal word.

Die Sentrum het voortgegaan om verhoudings uit te bou met die ander rolspelers wat besig is die leemtes te vul wat veroorsaak is deur die afskaling van die *UBS* se rol in Afrika. Prof. van der Merwe woon 24-25 Maart 'n mini-konferensie van *Biblica* in STIAS op Stellenbosch by. Later die jaar ontvang hy ook Dr Moo, die voorsitter van die redaksionele komitee van die *New International Version* (die Engelse vertaling van die Bybel wat *Biblica* uitgee), as gas.

Dr. James Maxey van die Amerikaanse Bybelgenootskap besoek die Sentrum aan die einde van Maart. Indringende gesprekke is gevoer oor huidige inisiatiewe van die *UBS* en die verhouding tussen hierdie organisasie en die Amerikaanse Bybelgenoot – in besonder laasgenoemde se vertaal-arm, die Nida-instituut. Dit is duidelik dat die skenkersorganisasie *Every Tribe Every Nation (ETEN)* op die oomblik 'n deurslaggewende rol speel in die befondsing van *UBS* en die Amerikaanse Bybelgenootskap, asook Bybelvertaalprojekte dwars oor die wêreld. Die organisasie is bereid om geld aan enige vertaalagentskap te skenk en heg baie waarde aan die deeglike opleiding van vertalers. Dit stel egter hoë eise ten opsigte van die pas waarteen vertalings voltooi moet word.

In Mei tree prof. van der Merwe op as gasdosent by die Nida School ('n inisiatief van die Nida-instituut en 'n geleentheid wat deels deur *ETEN* befonds is) in Misano, Italië. 'n

Verwerkte weergawe van sy lesing “How 'direct' can a direct translation be? Some perspectives from the realities of a new type of church Bible.” verskyn in *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 71(1) 2016.

Prof Ernst Wendland tree 7-11 September 2015 in Misano (Italië) op as een van vyf fasiliteerders by 'n werkswinkel van die Nida-instituut met tema: “Bible translation and church interpreting: Challenges and Synergies”.

6. Kortkursusse in Bybelse Tale en Logos

In 2014 is berig dat drie probleemareas geïdentifiseer is wat aangespreek sal moet word, om die aanbieding van die kortkursusse op Stellenbosch prakties haalbaar te maak. Eerstens, die gebrek aan 'n basiese 'generiese' taalkundige model wat in beide die Grieks en Hebreeuse modules gebruik kan word. Tweedens, die gebrek aan e-leermateriaal om bg. modules op 'n versnelde wyse vir studente aan te bied wie se moedertaal drasties van Grieks en Hebreeuse verskil en wie se insig in die grondslae van taalkunde gebrekkig is. Derdens, die gebrek aan 'n stel e-leerprodukte wat studente help om die inhoud van formele lesings op hulle eie tyd en pas te herhaal – ten opsigte van die basiese, maar ook komplekse konstruksies in Griek en Hebreeus. Met befondsing van die Fakulteit Lettere se e-leer inisiatief het 'n span nagraadse studente en dosente van die Departement Antieke Studie 'n loodsprojek van stapel gestuur om aspekte van die eerste twee probleemareas aan te spreek. Die gemengde leer (“blended learning”) pakket in die herkenning van woordsoorte en sinsontleding sal in die loop van 2016 afgerond word.

Gesprekke met die kerke oor die implementering van kortkursusse om aan tweede loopbaanstudente en belangstellende nagraadse studente Grieks en Hebreeus te onderrig, asook om predikante se kennis van Grieks en Hebreeus te verfris, vorder stadig, maar seker. 'n Twee-daagse werkswinkel in die effektiewe benutting van die bronne in die “Stellenbosch package” van Logos om die Grieks en Hebreeuse grondtekste meer tot hulle reg te laat kom in die lees van 'n Ou en Nuwe Testamentiese teks, word beplan vir April 2016 (onder die vaandel van *Communitas*).

Die *UBS* by monde van Dr. Samy Tioye het die Sentrum in Des 2015 genader om weer 'n kortkursus in Hebreeus in Nairobi aan te bied, asook êrens in Wes-Afrika. Laasgenoemde sal in Frans geskied. Die details van hierdie inisiatief sal in die loop van 2016 uitgewerk word.

7. Finansies

Die Sentrum se korttermyn-finansies is gesond. Die besonderhede is in die finansiële verslag vir 2015 opgeneem. Die verslag word aangeheg.

8. Bedankings

Die Sentrum wil graag die Beheerkomitee en Dagbestuur bedank vir hulle ondersteuning.



5 Mei 2015

Prof. HL Bosman

Voorsitter: Beheercomitee



Prof. CHJ van der Merwe 5 Mei 2015

Direkteur